

Per una definizione di
Linguaggio giovanile telematico
(LGT)

Dott.ssa Denise Grasselli

:)

OMG XD

<3

TVB



Lezione tenuta nell'ambito del Corso di «Linguistica generale M - mod. B», svolto dalla prof.ssa Clara Ferranti presso il Corso di Laurea magistrale in *Lingue, culture e traduzione letteraria* - LM/37 dell'Università degli Studi di Macerata, a.a. 2013-2014

Alcune premesse:

«Opera naturale è ch'om favella; ma così o così, natura lascia poi fare a voi,
secondo che v'abbella» (Dante, Paradiso XXVI)

La necessità di **comunicare** è comune a tutti gli uomini (*opera naturale è ch'om favella*)

La **lingua**, in quanto prodotto umano, è sempre frutto di una **convenzione** (*secondo che v'abbella*).

Ogni lingua per essere definita tale **non può fare a meno di avere una sua struttura** che la identifichi (grammatica, sintassi, lessico). La lingua in quanto **sistema coerente** (Sassure) è stato oggetto di studio dei formalisti e degli strutturalisti; corrisponde alla **langue** (Sassure).

D'altra parte questa «struttura» non deve essere rigida, ma deve adattarsi costantemente alle **trasformazioni della lingua in uso** (De Mauro), **della società in genere** e all'evoluzione dei **mezzi di comunicazione** (McLuhan, Ong).

Il perché di questa ricerca:

La **società moderna** ci impone tempi sempre più "breve"; a discapito dei media tradizionali, oggi sempre più servizi sono disponibili in "**rete**".

Il **testo digitale** ha una sua dimensione specifica che non può essere ignorata, che si riflette nel modo di scrivere.

Le **telecomunicazioni** (*sms, chat* ecc.) impongono il ricorso a forme di **scrittura abbreviate**.

La **videoscrittura** non solo ha cambiato il supporto su cui scrivere, ma anche il modo di concepire e progettare il testo.

I **giovani** di oggi utilizzano le tecnologie a loro disposizione nella vita di tutti i giorni (nativi digitali: età < 25 anni), soprattutto per **comunicare** con i loro coetanei.

Il grande successo delle "**reti sociali**" ha alla base il bisogno antropologico di comunicare, di mantenere in vita i rapporti d'amicizia e di estendere la propria rete di rapporti, con la costituzione di gruppi e comunità virtuali.

Il **linguaggio utilizzato nel web e nei mass-media** in generale tendono a entrare nell'uso quotidiano, **influenzando la lingua standard** con interferenze linguistiche tra italiano e inglese.

La "lingua del web" e la lingua italiana: alcuni chiarimenti

Non è vero che la lingua di Internet "ucciderà" l'italiano:

- **La lingua si adatta al contesto e non viceversa** (variabile diafasica); altrimenti linguaggio alto e situazione informale = parodia, linguaggio basso in situazione formale = inadeguatezza
- **Un eccessivo "purismo" linguistico è nocivo alla lingua stessa:** nel momento in cui il divario tra la lingua scritta e la lingua parlata diventa troppo ampio, si crea una sorta di "bilinguismo" (in senso lato), con il rischio di costituire una "lingua morta" (es. latino della *renovatio*, IX sec.)
- La lingua riflette la realtà, per cui **non è possibile non tenere conto dello sviluppo dei mezzi di comunicazione**
- **Il contesto digitale richiede un linguaggio proprio:** es. *emoticon* e simboli servono per compensare l'impossibilità di esprimere i tratti paralinguistici dello scambio orale
- **Le abbreviazioni, l'uso delle "k" ecc. non possono essere considerati errori ortografici** perché corrispondono alle esigenze di economia linguistica e di risparmio del tempo nella digitalizzazione
- L'uso individuale nel contesto digitale dipende da vari fattori; più in generale, si può dire che **il contesto digitale non fa "aumentare" gli errori di ortografia**, ma, per la scarsa pianificazione linguistica nella digitalizzazione, è piuttosto uno specchio fedele delle "incertezze" ortografiche di chi scrive

L'importanza della variazione diamesica

La scrittura di per sé non è un fatto "ovvio":

- già **Platone** nel *Fedro* sottolinea l'importanza della variabile diamesica, individuando analogie e differenze tra *testi scritti* e *testi orali* e riflettendo sul potere della scrittura e sui suoi limiti
- l'antropologo americano **Walter Ong** (*Oralità e scrittura*), riprendendo il *Fedro* (episodio di Theuth e Thamus), ribadisce il concetto che la scrittura non è un "fatto naturale", ma una conquista dell'uomo; le società *a oralità primaria*, infatti, dimostrano che l'uomo può vivere in società anche facendo a meno di scrivere (es. aborigeni australiani). La scrittura e la videoscrittura vengono denominate da Ong "tecnologie della parola" per sottolinearne la natura "artificiale"

... e nemmeno la videoscrittura:

- in Italia è il linguista **Giorgio Raimondo Cardona** (*I linguaggi del sapere*) a occuparsi di questioni di *antropologia della scrittura*. A proposito della videoscrittura, il linguista **osserva come i testi digitati possano essere modificati e ritoccati senza lasciare tracce visibili** («il testo digitale rimane liscio e intatto come la pelle degli eroi mitologici») e come **la videoscrittura si avvicini maggiormente ai processi linguistici (mentali) dell'uomo** chiudendo ipoteticamente il cerchio tra parola "pensata", "detta" e "scritta".

I testi digitali: una "terza dimensione"

I **testi digitali** si differenziano dai testi scritti tradizionali per tre aspetti:

- **STESURA:** maggiore libertà di stesura, procedimento del copia e incolla, utilizzo di più dita e/o dei pollici (*smartphone*), il testo finale non mostra le correzioni, il processo di scrittura si configura come "oggetto in divenire (testo infinitamente correggibile), natura dinamica del foglio elettronico che interagisce con l'utente (correttore automatico), la stesura può non seguire necessariamente un procedimento lineare (meccanismo delle libere associazioni d'idee)
- **FRUIZIONE:** il testo si associa a immagini e suoni (R. Simone propone «visione» al posto di «lettura»), manca il senso del tatto e dell'odorato tipico di chi sfoglia le pagine, un testo può indirizzare verso altri testi (link), possibilità di condivisione tramite la rete e di partecipare a scritture collettive (Novlet, #Twitteratura)
- **LINGUAGGIO:** nelle forme di comunicazione a distanza (CMC) l'urgenza comunicativa talvolta prevale sulla correttezza ortografica (refusi, errori di battitura), tendenza dei giovani ad adottare forme sperimentali tese ad abbreviare il significante scritto e, di conseguenza, i tempi di *feedback*, utilizzo di codici non alfabetici (numerali, operatori matematici, *emoticon*, simboli, immagini) o utilizzo misto in forme non standard (*Leetspeak*)

Messaggi di stato, chat e tweet... analogie e differenze con i testi orali

Affinità con la lingua parlata	Messaggi di stato	chat	tweet
	L.G.: ...discorsi da shopping.. "che bello questo costume costa solo 19.99". No costa 20 euro coglione.. Mortacci tua e delle inutili monete da 1cent..	Ciao cm va?	Donna Moderna: #LeCrisidiCris: fra poco la seconda stagione e nell'attesa ecco i best of http://owl.li/mfU1U
Legata al tempo	Non necessariamente	Sì, ma in forme diverse	No
Spontanea	Variabile	Sì, ma con vincoli	No
Faccia a faccia	No	No	No
Debolmente strutturata	Variabile	Sì	No
Socialmente interattiva	Variabile	Sì	Variabile
Con possibilità di correzione immediata	Sì*	No	No
Ricca dal punto di vista prosodico	No	No	No

Messaggi di stato, chat e tweet... analogie e differenze con i testi scritti

Affinità con la lingua scritta	Messaggi di stato	chat	tweet
	L.G.: ...discorsi da shopping.. "che bello questo costume costa solo 19.99". No costa 20 euro coglione.. Mortacci tua e delle inutili monete da 1cent..	Ciao cm va?	Donna Moderna: #LeCrisidiCris: fra poco la seconda stagione e nell'attesa ecco i best of http://owl.li/mfU1U
Legata allo spazio	Sì, ma con restrizioni (420 caratteri)	Sì, ma con restrizioni	Sì, ma con restrizioni (140 caratteri)
Pianificata	Variabile	No, ma con adattamenti	Sì
Visivamente decontestualizzata	Sì	Sì	Sì
Fortemente strutturata	No	No	Sì
Fattivamente comunicativa	Sì	Sì	Sì
Ripetutamente correggibile	No	No	No
Graficamente ricca	Sì	No*	No

L'oggetto d'indagine:

La **lingua** utilizzata dai **giovani** (14-18 anni) nel **contesto telematico** (messaggi di stato, tweet, chat).

... o meglio il **Linguaggio Giovanile Telematico**
(LGT)

La nostra indagine tiene conto dei seguenti **livelli variazionali**:

1. Diamesia
2. Diafasia
3. Diacronia
4. Diatopia

Quale linguaggio giovanile?

DIAMESIA

«il messaggio è il mezzo» (McLuhan)

computer, smartphone, tablet ecc.

videoscrittura, foglio elettronico, t9

DIAFASIA

il contesto sociale

reti telematiche, villaggio globale (McLuhan), comunità virtuali (Rheingold), social network

giovani (14-18), nativi digitali

DIACRONIA

italiano contemporaneo

campione d'indagine: 2012/2013

DIATOPIA

ambito regionale

provincia di Macerata (Macerata, Tolentino, San Severino)

Perché LGT?

Linguaggio

è un linguaggio in quanto **utilizza più codici** e attinge a **convenzioni ortografiche proprie**
(*scrittura alfabetica, emoticons, ascii art, leetspeak ecc.*)

Giovanile

caratteristico delle **giovani generazioni** (nativi digitali),
prevalenza del lessico tipico del *linguaggio giovanile*

Telematico

perché specifico del **contesto telematico**;
al di fuori di tale contesto non si può parlare di LGT

Caratteristiche del LGT:

- **Utilizzo di forme di "scritture sintetiche":** abbreviazioni, scritture consonantiche, sostituzione di parole con numerali omofoni
- **Forme di strategie comunicative «con intenti prosodici»** (prolungamento delle vocali ecc.)
- **Forme di linguaggio simboliche** (emoticon, simboli ecc.)
- **Forme espressive tipiche del parlato** (uso del “ci” attualizzante, fenomeni di dislocazione)
- **Lessico “innovativo” e “misto”:** vocaboli tipici del LG, neologismi, onomatopée, forestierismi, slogan pubblicitari, dialettismi, regionalismi, forme dell’italiano popolare ecc.

Il campione esaminato:

- **Età:** ragazzi dai 14 ai 18 anni (maschi e femmine)
- **Istruzione:** prevalentemente licei (classico, scientifico) e istituti tecnici (itc, itas, ist. d'arte)
- **Provenienza:** provincia di Macerata (Macerata, Tolentino, San Severino)
- **Periodo di riferimento:** aa. 2012/2013
- **Tipologia di testi:** commenti e messaggi di stato pubblicati su Facebook
- **Piattaforma:** Facebook

Esempi di "scritture sintetiche" :

Utilizzo di codici "omofoni"

- **Uso dei numerali**

LUBE 6 la migliore!!!!

8o voglia di te, 7o ne hai per me, 16 ti amo, 15 sposiamo (variante: 11 sposeremo) / un bac8

- **Mescolanza di codici**

4u per "for you" / xkè ("x" vale "per")

Abbreviazioni

- **Per troncamento** es. *risp* per "rispondi"
- **Anagrammi** es. *tvb* per "ti voglio bene" / *asap* per "as soon as possible"

Contrazioni di vocali

Lo matto nn se cura / qnd per "quando" / cmq per "comunque" / gg per "oggi"

Variazioni grafiche sintetiche

- **Per sostituzione** ("k" per "ch") o *ma ke volete!!!*

Variazioni grafiche con intenti espressivi

la paxxa <3

ti penso sempre ! Sbanxy- paxxa al cubo !

Esempi di "strategie comunicative con intenti prosodici" :

Utilizzo di maiuscole e minuscole con fini espressivi

- Maiuscole (tono urlato) NO NO NO E NO

Uso “creativo” della punteggiatura e ripetizioni di vocali con finalità espressive

bilyyyyyyyyyyyyyyyyyy <3 <3

andiamo forteeee!!!

ahahahhah tatinaaaaa <3

NEVICAAAAAAAAAAAAAAA

Utilizzo della punteggiatura con intento espressivo

- Utilizzo del punto *mmm belle sci.*

Esempi di "forme di linguaggio simbolico"

Emoticon

😊 😞 :* =)

- Emoticon giapponesi

-.-"

Febbre!!! O.o

^^

XD

Simboli

COME VUOI! <3 (intento antifrastico)

#S T O F I N I T U

Esempi di forme linguistiche tipiche del parlato

Uso del “ci” attualizzante e di forme popolari come “sto”/ “sta”

sti virus... ma che cavolo c'ha oggi facebook

Fenomeni di dislocazione a sinistra

Erano buoni i cannelloni di ieri!!!XD

Esempi di lessico giovanile, "sperimentale" e "misto"

Onomatopee

I'm going to **explBOOOOOM**

(rimarcata dall'uso delle maiuscole)

Ricorso al dialetto e regionalismi

mmm belle **sci**

Non **ce** tengo a **veni**

Uso di anglismi e forestierismi in genere

TACI TU SEI **LOSER**

dead

Volgarismi

Un trionfo di broccoli, e i broccoli sono, quasi come la **merda**

Neologismi e termini del LG

Ascoltare i Queen **a palla** ? NON HA PREZZO!!!!

Quanto **ha gustato** R.A.

Stavi **in after**!!! 😊

Che **bimbominkia**!

Uso di metafore e iperboli

Se piangi ti **si arrugginiscono** le guance

Ma se tipo metto lo scotch per terra, la neve **attacca**?

Emoticon e simboli

;-) ;) :-> faccini sorridenti per messaggi ironici

:(:(:-< faccini tristi, delusi

:p :-P faccini con linguaccia

:-] sono molto allegro

:-[sono giù e infelice

:D sono molto felice

:-| non me ne importa nulla

8-) 8) B-) B) faccini sorridenti di chi porta gli occhiali da vista o da sole, o faccini sorpresi di chi ti guarda con gli occhi spalancati

>:-) un diavolo con un ghigno; per le osservazioni maligne

O:-) un angelo con l'aureola; per le osservazioni innocenti

<:-) faccino con il berretto da somaro; per le domande stupide

*^_^* un sorriso enorme, abbagliante

;-) ho appena flirtato con le parole/fatto un'osservazione sarcastica; "non picchiarmi per quello che ti ho detto"

Emoticon e simboli

☹ non mi è piaciuta l'ultima frase; oppure sono turbato o depresso per qualcosa

:-> ho appena fatto un'osservazione molto sarcastica e tagliente

>:-> ho appena fatto un'osservazione veramente maligna

>;-> ho appena fatto un'osservazione veramente volgare

:-\ sono confuso, indeciso o dubbioso

:-Q non so proprio di cosa tu stia parlando

:-X :-S mi mancano le parole

:-@ bocca aperta: sono sorpreso!

:-O bocca spalancata: sono sbalordito!

:->> sorriso enorme: fantastico!

-testo sottolinea il testo

TESTO messaggio gridato (tutte le lettere maiuscole)

<3 ♥ “cuore” esprime sentimenti di affetto, attaccamento o di particolare ammirazione per qualcosa o qualcuno (corrisponde all'uso di love in inglese)

--:--@ “ti regalo una rosa” esprime un affetto particolare e un po' malinconico

Abbreviazioni

1. Con segni matematici

+o- più o meno

= uguale

x per

x' o **xké** o **xkè** perché

xò però

6 sei

1 uno o una

1a una o prima (numerales)

xs per sempre

h ora

2. Abbreviazioni di termini inglesi

4ever for ever

4U for you

4US for us

me2 me too

U2 you too

tnx thank you

3. Abbreviazioni "sentimentali"

tvb ti voglio bene

tvtb**** ti voglio tanto bene

tv1kdb**** ti voglio un casino di bene

tv1mdb**** ti voglio un mondo o un mare di bene

tat ti amo tanto

4everxs "per sempre e sempre" (traduce l'inglese for ever and ever)

4. Parole di uso comune o congiunzioni

xké perché

k che, chi

ke che

ki chi

cs cosa

tnt tanto

cmq comunque

sprt o **sprtt** soprattutto

nn non

c ci

c 6? ci sei?

cm come

dv dove

dgt digit

dv dgt? da dove digit?

trp troppo

LOL morire dal ridere

ASD risata

grz grazie

bn bene

bnx benissimo

mlt molto

mltx moltissimo

tt o **ttt** tutto